



Learning Mexican Spanish through Culture Interview with Nayeli Mulato

Episode 122

Summary: En este episodio nuestra invitada es Nayeli Mulato, ella es mexicana y COO en Zaloa languages.

Ella nos cuenta cómo fue que decidió aprender otros idiomas y a enseñarlos a las personas. Hablamos sobre las principales culturas indígenas de México, las diferentes lenguas y dialectos que se hablan en México e influencia de las culturas indígenas en la lengua que se habla actualmente en el país.

Nos enseña algunas palabras del español mexicano y hablamos sobre el Día de los Muertos y el origen de la palabra chocolate.

In this episode our guest is Nayeli Mulato from Mexico, COO at Zaloa Languages. She tells us how she decided to learn and teach foreign languages. We talk about the indigenous cultures of Mexico, the different languages and dialects spoken in Mexico, and the influence of indigenous cultures on the language spoken in the country today. She teaches us some Mexican Spanish words and we talk about the Day of the Dead and the origin of the word chocolate.

Time	Speaker	Transcript
00:32 – 03:59	Tamara	<p><i>Hola queridos oyentes, bienvenidos al episodio 122.</i> Welcome to episode 122 of the Learn Spanish con Salsa Podcast.</p> <p>In this episode, I sit down with Nayeli Mulato, from Zaloa Languages and she is going to share with us all about the culture of Mexico, now, if you have been listening to the Podcast, and you know that I tend to focus on Spanish from the Caribbean, from Puerto Rico, Dominican Republic, from Cuba, even sometimes Colombia, but, I haven't really talk a whole lot about Mexican Spanish, and that's because quite honestly, I'm not super familiar with it, it's just not one of the things I have a lot of exposure to, that's why I invited the guest that we have today, I always give people that ask me about different types of Latin American Spanish, and there is some interest out there in Mexican Spanish, so, I thought it would be a</p>

	<p>great time to share a perspective that's a little bit different than what you might be used to.</p> <p>So, our guest today, Nayeli Mulato, is going to talk about learning about Mexico and the Spanish that is spoken there through its culture. So, we talk about a little bit of everything from Music to Food, even dough, origin of the word chocolate, which I have to say, one of my favorites things, so, yeah, we cover a lot and not just, you know, what people typically think about when they think of Mexico, we are talking about the indigenous cultures and the influence of the indigenous languages in Mexico on the Spanish that is spoken there, so, I know you're definitely going to enjoy this conversation, but, before we get started, I have to give it a shout out to one of our podcast listeners, so, I do always tell you guys, we love to hear from you, we love to get questions from our audience, and we also like to hear you feedback, because it helps us know if we are on the right track, if you like what we are doing with the podcast, or what you wanna hear more or less of.</p> <p>So, I have to give a shout out to Ozuna, who left us a 5-star review on iTunes and Apple Podcast, he said: "I really enjoy this podcast, it's what I need to move forward to my goal of speaking Spanish. Thank you so much for everything Spanish con Salsa does, and I also love your Dominican Spanish Podcast Spin Off" And then simply says "thank you Spanish con Salsa" and thank you Ozuna for leaving us a review. And don't forget, you can always leave your feedback for us as well, you can go to learnspanishconsalsa.com/Podcast there's a place there to click you on the link to leave us a review, or if you're listening to the Podcast App right now, just go down to the description section and expand that, and you'll be able to click on the link and leave us a review right from there.</p> <p>So, let's dive into this conversation about Mexican Spanish, I do have to let you know, this interview is 100% <i>en Español</i>, so, this episode is in Spanish, and if you'd like to grab the transcripts along with the translation to English, go to learnspanishconsalsa.com/122 for episode 122 of the Podcast, and there you can sign up to be a supporter of the show, and you'll be able to get access to all of the</p>
--	--

		<p>transcripts of all 122 episodes of the Podcast, so, if you want to follow along with the transcript, learnspanishconsalsa.com/122, here's my conversation with Nayeli Mulato.</p>
04:00 – 04:04	Tamara	<p>Hola, Nayeli, bienvenida al Podcast Learn Spanish con Salsa.</p> <p>Hello, Nayeli, welcome to the Podcast Learn Spanish con Salsa.</p>
04:05 – 04:07	Nayeli	<p>Me encanta, muchas gracias, Tamara, por invitarme.</p> <p>I love it, thank you so much, Tamara, for inviting me.</p>
04:08 – 04:16	Tamara	<p>Entonces, ¿puedes presentarte a nuestra audiencia? Cuéntanos un poquito sobre ti, y qué es lo que haces, dónde creciste.</p> <p>So, can you introduce yourself to our audience? Tell us a little bit about yourself, and, what do you do? Where did you grow up?</p>
04:16 – 05:34	Nayeli	<p>Perfecto, gracias. Bueno, mi nombre es Nayeli Mulato, soy mexicana, y siempre digo soy muy mexicana, crecí toda mi vida en México, realmente, en diferentes Estados pero en el centro de México, y, por un cambio de vida, empecé a dar clases de español, y ahí fue mi contacto, como mi momento para abrir mis ojos hacia los idiomas, al principio aprendí inglés porque aquí en México es como obligatorio aprender inglés en la escuela, pero no tenía como este sentimiento o este gusto por los idiomas, hasta que salí de México, y entonces pude descubrir realmente qué aprender idiomas te abre las puertas de culturas, de personas, de diferentes formas de vida, y en ese momento fue cuando conecté, y cuando comencé realmente profundizar sobre el aprendizaje de idiomas, y la enseñanza de idiomas, y entonces, ahora soy también parte de la Corporación Zaloa Languages, y personalmente, me dedico al desarrollo de los programas de enseñanza de español.</p> <p>Perfect, thank you. Well, my name is Nayeli Mulato, I am Mexican, and I always say I am very Mexican, I grew up all my life in Mexico, really, in different States but in the center of Mexico, and, because of a change of life, I started teaching Spanish, and there was my</p>

		<p>contact, like my moment to open my eyes towards languages, at first I learned English because here in Mexico it is like mandatory to learn English in school, but I didn't have like this feeling or this taste for languages, until I left Mexico, and then I could really discover that learning languages opens the doors of cultures, of people, of different lifestyles, and at that moment was when I connected, and when I really started to go deeper into language learning, and language teaching, and then, now I am also part of the Zaloo Languages Corporation, and personally, I dedicate myself to the development of Spanish teaching programs.</p>
05:35 – 05:38	Tamara	<p>Bueno, entonces, ¿cuándo comenzaste a formar parte de Zaloo Languages?</p> <p>Well, then, when did you start being part of Zaloo Languages?</p>
05:38 – 05:51	Nayeli	<p>Empecé a formar parte de de Zaloo languages hace 5 años, y empecé con este proceso de enseñanza de español hace casi 7 años, cuando viví en República Checa.</p> <p>I joined Zaloo languages 5 years ago, and I started with this process of teaching Spanish almost 7 years ago, when I lived in the Czech Republic.</p>
05:52 – 06:08	Tamara	<p>¡Qué interesante! Entonces, cuéntanos un poquito sobre tus viajes, porque dijiste que antes de salir de México no estabas muy apasionada con los idiomas, ¿no? Entonces, ¿qué pasó cuando empezaste a viajar?</p> <p>That's interesting! So, tell us a little bit about your travels, because you said that before you left Mexico you weren't very passionate about languages, right? So, what happened when you started traveling?</p>
06:09 – 07:31	Nayeli	<p>Mira, a mí me encanta platicar esto porque también es como una parte muy importante de mi vida, como te decía, pues yo crecí en México, mi vida era en México, me dediqué a crecer profesionalmente en un área diferente a los idiomas, pero me di</p>

		<p>cuenta que eso no me hacía feliz y no me sentía satisfecha con mi vida, por eso decidí viajar, y justamente en esos viajes, me di cuenta de qué importante es abrir la mente a otras culturas, y eso se logra a través de los idiomas.</p> <p>Look, I love to talk about this because it is also like a very important part of my life, as I was saying, I grew up in Mexico, my life was in Mexico, I dedicated myself to grow professionally in an area other than languages, but I realized that that did not make me happy and I did not feel satisfied with my life, so, that's why I decided to travel, and precisely in those trips, I realized how important it is to open my mind to other cultures, and that is achieved through languages.</p> <p>Entonces, viajé a Europa, principalmente a República Checa porque tenía, o tengo familia allá, y de ahí un viaje alrededor de otros países en Europa, visité Turquía, visité varios países en Europa como este tour europeo, y en ese momento, mucha gente mostró mucho interés sobre México, y a mí me encanta hablar de México, yo soy una mexicana muy tradicional. Me encanta cocinar, me encanta hablar de la cultura, de las tradiciones de México, y me di cuenta que había muchas personas interesadas en conocer eso, entonces, ahí también decidí que es una forma muy bonita de compartir mi cultura, y de tratar de cambiar la imagen que algunas personas tienen de México, que piensan que solo son cosas negativas, ¿sabes?</p> <p>So, I traveled to Europe, mainly to the Czech Republic because I had, or I have family there, and from there a trip around other countries in Europe, I visited Turkey, I visited several countries in Europe as this European tour, and at that time, many people showed a lot of interest about Mexico, and I love to talk about Mexico, I am a very traditional Mexican. I love to cook, I love to talk about the culture, the traditions of Mexico, and I realized that there were many people interested in knowing that, so, then, I also decided that it is a very nice way to share my culture, and to try to change the image that some people have of Mexico, that they think that it is only negative things, you know?</p>
--	--	--

07:32 – 07:36	Tamara	<p>Sí, como narcos, como todo eso, ¿no?</p> <p>Yes, like narcos, like all that, right?</p>
07:36 – 07:36	Nayeli	<p>Claro.</p> <p>Right.</p>
07:37 – 07:46	Tamara	<p>Es como cuando la gente habla de América Latina, normalmente hablan de narcotraficantes, y cosas así, no la cultura y cosas buenas.</p> <p>It's like when people talk about Latin America, they usually talk about drug traffickers, and things like that, not the culture and the good things.</p>
07:47 – 08:46	Nayeli	<p>Justamente eso que tú dices, ¿no? La gente me preguntaba sobre narcos, y sobre violencia, y cuando yo hablaba más sobre la comida, sobre las culturas indígenas, sobre las tradiciones que tenemos en México, entonces la gente parecía interesarse ya en una forma mucho más profunda, y a mí me hace pensar que eso puede cambiar realmente la perspectiva de otras personas sobre México, y bueno, entonces empezaron a pedirme clases de español, y yo en ese momento no tenía realmente experiencia, pero me pareció algo interesante y a mí me gusta mucho aprender, así que cuando algo me parece interesante empiezo a aprenderlo, y tomé un diplomado para dar clases de español, y cambió mi vida completamente, te puedo decir, así, al 100% que encontré mi vocación al empezar a dar clases de español.</p> <p>That's exactly what you say, right? People asked me about narcos, and about violence, and when I talked more about the food, about the indigenous cultures, about the traditions we have in Mexico, then people seemed to get interested in a much deeper way, and it makes me think that this can really change other people's perspective about Mexico, and well, then they started asking me for Spanish classes, and at that time I didn't really have any experience, but I thought it was something interesting and I really like to learn, so when something seems interesting to me, I started asking for</p>

		<p>Spanish classes, Then they started asking me for Spanish classes, and at that time I didn't really have any experience, but it seemed interesting to me and I really like to learn, so when something seems interesting to me I start learning it, and I took a diploma course to teach Spanish, and it completely changed my life, I can tell you, 100% that I found my vocation when I started teaching Spanish.</p>
08:46 – 08:59	Tamara	<p>¡Qué bueno! Entonces, ¿cuántos idiomas hablas? ¿No? Porque has viajado a Europa, entonces, hay muchos idiomas que se hablan allí, entonces, ¿aprendiste algunos cuando estabas viajando por allá?</p> <p>That's great! So, how many languages do you speak? Because you have traveled to Europe, so, there are many languages spoken there, so, did you learn some when you were traveling over there?</p>
09:00 – 09:41	Nayeli	<p>Mira, un poquito de todo, tampoco quiero exagerar, no soy tan dotada en esto, pero me gusta siempre aprender, entonces, aprendí un poquito de Checo, mientras vivía en República Checa, pero es un idioma difícil, entonces, digamos que solo aprendí lo que necesitaba para sobrevivir, las cosas básicas, como te decía había aprendido inglés antes, y en los últimos años he estudiado francés, italiano, alemán. Pero, realmente en niveles básicos, y ahorita estoy muy enfocada en aprender un idioma indígena de México que se llama Náhuatl, no sé si has escuchado de él, Tamara.</p> <p>Look, a little bit of everything, I don't want to exaggerate, I'm not that gifted in this, but I always like to learn, so, I learned a little bit of Czech, while I was living in the Czech Republic, but it is a difficult language, so, let's say I only learned what I needed to survive, the basic things, as I said I had learned English before, and in the last few years I have studied French, Italian, German. But, really at basic levels, and right now I am very focused on learning an indigenous language from Mexico called Nahuatl, I don't know if you have heard of it, Tamara.</p>
09:42 – 09:48	Tamara	<p>Sí, pero no sé exactamente cómo se pronuncia. Dilo otra vez.</p>

		Yes, but I don't know exactly how to pronounce it. Say it again.
09:49 – 09:50	Nayeli	Náhuatl.
09:50 – 10:24	Tamara	<p>¡Qué interesante! Porque mira, he visto el nombre del idioma antes, pero no tenía ninguna idea de cómo pronunciarlo, entonces, es la primera vez que estoy escuchando el nombre del idioma, entonces, cuéntanos un poquito sobre eso, porque, yo sé que hay muchas lenguas en México, creo que la gente piensa que, ok, en México se habla español, sí, pero también hay tantas culturas indígenas, y cada una tiene varias lenguas también, ¿verdad?</p> <p>Interesting! Because look, I've seen the name of the language before, but I had no idea how to pronounce it, so it's the first time I'm hearing the name of the language. So, tell us a little bit about that, because, I know there are many languages in Mexico, I think people think that, ok, in Mexico they speak Spanish, yes, but there are also so many indigenous cultures, and each one has several languages as well, right?</p>
10:25 – 10:39	Nayeli	<p>Así es, y justo lo dices muy bien, porque las personas piensan en México solo en español, pero en México hay más de 60 lenguas indígenas, vivas. Y eso es...</p> <p>That's right, and you say it very well, because people think of Mexico only in Spanish, but in Mexico there are more than 60 living indigenous languages. And that is...</p>
10:39 – 10:40	Tamara	60...
10:41 – 10:41	Nayeli	<p>Increíble, ¿no?</p> <p>Unbelievable, isn't it?</p>
10:42 – 10:42	Tamara	<p>Mucho.</p> <p>Very much.</p>

10:43 – 11:18	Nayeli	<p>Así es. Estoy muy contenta porque hace unos meses, oficialmente se han declarado como idiomas oficiales, porque por mucho tiempo las lenguas indígenas no son tan relevantes en el país, y ahora ya tienen un lugar importante y eso me hace muy feliz, y también por esta parte que te digo, ¿no? Estudiando Náhuatl, es una forma de conectar con muchas cosas que todavía existen en el español Mexicano, que tienen orígenes en este idioma indígena.</p> <p>That's right. I am very happy because a few months ago, officially they have been declared as official languages, because for a long time indigenous languages are not so relevant in the country, and now they already have an important place and that makes me very happy, and also for this part that I tell you, right? Studying Nahuatl is a way to connect with many things that still exist in Mexican Spanish, that have origins in this indigenous language.</p>
11:18 – 12:08	Tamara	<p>Es interesante porque, mira, estaba estudiando un poquito de las raíces del Español del Caribe, y creo que la misma cosa pasó por allí, porque ellos tienen palabras que hablan solamente en el Caribe porque las palabras vienen de idiomas indígenas y también de idiomas africanos porque había mucha gente que ha venido a otros países como República Dominicana, como Cuba, que son de África, ¿no? Y también, de España, pero principalmente de África y de las culturas indígenas, como Taínos, entonces, ¿puedes compartirnos un poquito de la influencia de las lenguas indígenas en el español que hablan en México?</p> <p>It's interesting because, look, I was studying a little bit about the roots of Caribbean Spanish, and I think the same thing happened there, because they have words that they speak only in the Caribbean because the words come from indigenous languages and also from African languages because there were many people who have come to other countries like Dominican Republic, like Cuba, who are from Africa, right? And also, from Spain, but mainly from Africa and from the indigenous cultures, like Tainos, so, can you share with us a little bit of the influence of the indigenous languages in the Spanish they speak in Mexico?</p>

12:09 – 12:54	Nayeli	<p>Claro, y muchas gracias que me lo preguntas, porque eso me gusta mucho. El español, tú lo has dicho, ¿no? El español es muy vasto, hay diferentes variantes, es muy diferente también el español que se habla en España, en comparación con el español de América Latina, pero incluso en América Latina, hay diferencias entre los países, y México tiene una influencia muy grande de las lenguas indígenas en el idioma que hablamos actualmente. Muchas personas piensan que estoy hablando de algo de hace 100 años, no, en el idioma del día de hoy, tenemos palabras de origen indígenas, que incluso están mezcladas, pues ya, a nivel internacional, ¿no? Seguro tú conoces la palabra “chocolate”.</p> <p>Of course, and thank you very much for asking me, because I like that very much. Spanish, you said it, didn't you? Spanish is very vast, there are different variants, the Spanish spoken in Spain is also very different, compared to the Spanish spoken in Latin America, but even in Latin America, there are differences between countries, and Mexico has a very big influence of the indigenous languages in the language we speak today. Many people think that I am talking about something from 100 years ago, no, in today's language, we have words of indigenous origin, which are even mixed, well, at an international level, right? Surely you know the word "chocolate".</p>
12:55 – 12:57	Tamara	<p>Sí, claro, es mi favorito.</p> <p>Yes, of course, it's my favorite.</p>
12:58 – 13:33	Nayeli	<p>También el mío. Pues, chocolate es una palabra que deriva del Náhuatl, justamente de este idioma de los aztecas, y viene de “xocoatl” porque este sonido de la “tl” es muy importante en el Náhuatl, y significa “amargo” porque ahora pensamos en el chocolate como algo dulce, pero el cacao, que es originario de México, era algo amargo. Entonces, por eso, “xocoatl” y después ya derivó en la palabra “chocolate” como lo conocemos hoy. Súper interesante, ¿no?</p> <p>Mine too. Well, chocolate is a word that derives from Nahuatl, precisely from this language of the Aztecs, and it comes from</p>

		<p>"xocoatl" because this "tl" sound is very important in Nahuatl, and it means "bitter" because now we think of chocolate as something sweet, but cocoa, which is native from Mexico, was something bitter. So, therefore, "xocoatl" and then it derived in the word "chocolate" as we know it today. Super interesting, isn't it?</p>
13:34 – 14:07	Tamara	<p>Sí, porque sin azúcar, tienes razón, no es tan dulce como pensamos, ¿no? Con el chocolate. Cuando yo fui a Costa Rica, yo hice chocolate de esa manera, con cacao. Fue una experiencia muy interesante, porque cuando pensamos en chocolate aquí, es cómo "ah, sí, es como Hershey 's so cosas así" pero eso no es la verdad, y cuando yo tomé chocolate sin azúcar y sin leche, es totalmente diferente, pero me encanta.</p> <p>Yes, because sugarless, you're right, it's not as sweet as we think, right? With chocolate. When I went to Costa Rica, I made chocolate that way, with cocoa. It was a very interesting experience, because when we think of chocolate here, it's like "oh, yeah, it's like Hershey's or stuff like that" but that's not the truth, and when I had chocolate without sugar and without milk, it's totally different, but I love it.</p>
14:08 – 14:47	Nayeli	<p>Exacto, justo lo que dices, ¿no? Ahora ya estamos como pensando hasta en las marcas, pensando como en estos conceptos que tenemos hoy de las cosas dulces, pero me gusta mucho pensar eso, ¿no? En la historia, y en que viene de los orígenes indígenas, que es algo muy importante también en México, cuando yo estoy haciendo mis cursos de español, cuando estoy transmitiendo a los estudiantes, me gusta mucho que conecten con esta parte de la historia, tú sabes que, pues, los idiomas tienen un aspecto cultural muy importante, y entender la cultura también ayuda mucho más a profundizar y a conectar con el idioma.</p> <p>Exactly like you say. Now we are already thinking about brands, thinking about these concepts we have today of sweet things, but I really like to think about that, don't you? In history, and in that it comes from indigenous origins, which is also very important in Mexico, when I am teaching my Spanish courses, when I am</p>

		<p>transmitting to the students, I really like them to connect with this part of history, you know that languages have a very important cultural aspect, and understanding the culture also helps much more to deepen and connect with the language.</p>
14:48 – 16:09	Tamara	<p>Sí, exacto, es que, yo creo que para mí fue importante conectarme a la cultura latina para aprender español. Es por eso que yo aprendí a través de la música, porque para mí fue algo muy interesante, también la música tiene sentimiento, transmite la cultura de verdad, entonces, para mí fue algo que me motivó a aprender más, ¿no? Porque, fue más interesante que estar en una clase hablando sobre la diferencia entre “ser” y “estar”, yo creo que es importante entender algo de la cultura si vas a aprender cualquier idioma, pero especialmente español, porque hay tantas culturas en Latinoamérica, y yo creo que cada una tiene su estilo, su... No sé, su historia, tiene todo de la gente que habla el idioma. Entonces, sí, para mí es muy importante aprender así, porque si no sabes algo de la cultura es posible aprender un idioma sin realmente saber cómo hablar, o cómo entender a la gente que habla ese idioma, porque no tienen ninguna idea de cómo viven esas personas, y para mí sí es algo muy importante.</p> <p>Yes, exactly, I think it was important for me to connect to the Latin culture in order to learn Spanish. That's why I learned through music, because for me it was something very interesting, music also has feelings, it really transmits the culture, so, for me it was something that motivated me to learn more, right? Because, it was more interesting than being in a class talking about the difference between "ser" and "estar", I think it is important to understand something of the culture if you are going to learn any language, but especially Spanish, because there are so many cultures in Latin America, and I think that each one has its style, its... I don't know its history, it has everything from the people who speak the language. So, yes, for me it's very important to learn like that, because if you don't know something about the culture it's possible to learn a language without really knowing how to speak, or how to understand the people who speak that language, because they</p>

		<p>don't have any idea how those people live, and for me it's something very important.</p>
16:09 – 16:09	Nayeli	<p>Claro.</p> <p>Of course.</p>
16:10 – 16:28	Tamara	<p>Entonces, cuéntanos un poquito sobre la cultura de México, que tú quieres compartir, porque sabemos que mucha gente tiene sus ideas sobre el país, pero para ti, ¿cuál es un aspecto de la cultura que para ti es más importante? Es muy importante que la gente entienda.</p> <p>So, tell us a little bit about the culture of Mexico that you want to share, because we know that many people have their ideas about the country, but for you, what is one aspect of the culture that is most important to you? It's very important that people understand.</p>
16:29 – 19:31	Nayeli	<p>Creo que justamente eso que dices, México es una mezcla de la historia, ¿no? Sí fuimos un país conquistado, y también antes de los españoles había un mundo de culturas indígenas muy importante, realmente eran civilizaciones muy importantes, y hay tantas cosas de las culturas indígenas que siguen hoy, como comidas, como tradiciones. Seguramente muchas de las personas ya conocen la tradición del día de muertos de México, pero pocas las personas saben que esta es una tradición prehispánica, aún antes de la conquista de los españoles, las culturas aztecas ya celebraban esto, ¿no? Del día de muertos, de la conexión con la muerte, y todo eso también lo vemos porque me encanta eso, ¿no? Hablar sobre la cultura y su relación con el idioma, también lo vemos relacionado en el idioma.</p> <p>I think that just what you say, Mexico is a mixture of history, right? Yes, we were a conquered country, and also before the Spaniards there was a world of very important indigenous cultures, they were really very important civilizations, and there are so many things from the indigenous cultures that continue today, such as food, such as traditions. Surely many people already know the tradition of</p>

	<p>the Day of the Dead in Mexico, but few people know that this is a pre-Hispanic tradition, even before the Spanish conquest, the Aztec cultures already celebrated this, right? Of the Day of the Dead, of the connection with death, and all of that we also see because I love that, don't you? Talking about culture and its relationship with language, we also see it related to language.</p> <p>Para nosotros, en México, nuestras expresiones sobre la muerte son muy comunes y muy coloquiales, y a lo mejor en otros países parece raro, porque la muerte es un tabú, o es un tema triste, o es un tema que no se habla, y en México es diferente, porque tenemos un punto de vista cultural de la muerte diferente, celebramos la muerte en nuestras fiestas de día de muertos, hacemos comida, reuniones, literalmente una fiesta para celebrar la muerte, y también por eso, cuando hablamos sobre la muerte, tenemos expresiones muy casuales, ¿no? Igual esta influencia del Náhuatl en el día a día, y por eso también lo explico en los cursos que doy, porque, como tú dices, puedes aprender el español de los libros, pero eso no conecta con la cultura, pero cuando sales a la calle y escuchas a la gente diciendo "chamaco", diciendo palabras que tienen origen Náhuatl como "chicle", como "tlapalería".</p> <p>For us, in Mexico, our expressions about death are very common and very colloquial, and maybe in other countries it seems strange, because death is a taboo, or it is a sad topic, or it is a topic that is not talked about, and in Mexico it is different, because we have a different cultural point of view of death, we celebrate death in our Day of the Dead celebrations, we have food, meetings, literally a party to celebrate death, and also because of that, when we talk about death, we have very casual expressions, don't we? The same is this influence of Nahuatl in the day to day, and that's why I also explain it in the courses I give, because, as you say, you can learn Spanish from books, but that doesn't connect with the culture, but when you go out in the street and you hear people saying "chamaco", saying words that have Nahuatl origin like "chicle", like "tlapalería".</p>
--	---

		<p>Todas estas palabras que se usan hoy, pero que tienen sus raíces en el idioma Náhuatl, incluso en otros idiomas indígenas, pues puedes entender más la grandeza de las comunidades indígenas, y para mí eso es muy importante compartir, porque desafortunadamente en México como también en otros países, a veces las culturas indígenas no tienen la relevancia o el apoyo que deberían. En México es así, y desafortunadamente eso también hace que poco a poco se vayan perdiendo los idiomas indígenas, y bueno, es parte como de mi proyecto social en Zaloa con Anya, promover más las lenguas indígenas, para que realmente no estemos perdiendo lenguas, porque se mueren por el desuso.</p> <p>All these words that are used today, but that have their roots in the Nahuatl language, even in other indigenous languages. Well, you can understand more the greatness of the indigenous communities, and for me that's very important to share, because unfortunately in Mexico as well as in other countries, sometimes the indigenous cultures do not have the relevance or the support they should, in Mexico it is like that, and unfortunately that also makes that little by little the indigenous languages are being lost, and well, it is part of my social project in Zaloa with Anya, to promote more the indigenous languages, so that we are not really losing languages, because they are dying because of disuse.</p>
19:32 – 19:41	Tamara	<p>¿Puedes explicar un poquito? Porque, dijiste que “chocolate” viene del Náhuatl, no sé si lo pronuncio bien.</p> <p>Can you explain a little bit? Because you said that "chocolate" comes from Nahuatl, I don't know if I pronounce it right.</p>
19:41 – 19:41	Nayeli	<p>¡Sí!</p> <p>Yes!</p>
19:42 – 19:59	Tamara	<p>“Chocolate” otras palabras que son especialmente, que mira, que no vamos a escuchar esas palabras afuera de México, hay palabras diferentes o esa jerga que tiene México, que no tienen otras partes de Latinoamérica.</p>

		<p>"Chocolate" other words that are especially, that look, we are not going to hear those words outside of Mexico, there are different words or that slang that Mexico has, that other parts of Latin America don't have.</p>
20:00 – 20:39	Nayeli	<p>Sí hay. Hay muchos, como modismos y mucha jerga que es muy específica de México y que está relacionada con las lenguas indígenas, incluso por eso, también en Zaloa desarrollamos como cursos muy especializados al español mexicano, porque sí tiene una, pues, variante muy interesante, ¿no? Y si la meta de las personas es vivir en México, viajar en México, es muy interesante conectar con eso. Pero también hay palabras que son a nivel internacional, como te decía con el ejemplo del chocolate, seguramente todos tus oyentes conocen la palabra "guacamole".</p> <p>Yes. There are many, like idioms and a lot of slang that is very specific to Mexico and that is related to the indigenous languages, and that is why at Zaloa we also develop very specialized courses in Mexican Spanish, because it does have a very interesting variant. And if people's goal is to live in Mexico, to travel in Mexico, it is very interesting to connect with that. But there are also words that are international, as I was telling you with the example of chocolate, surely all your listeners know the word "guacamole".</p>
20:40 – 20.40	Tamara	<p>Sí.</p> <p>Sure.</p>
20:41 – 21:11	Nayeli	<p>Qué rico, ¿no? Pues, "guacamole" es una palabra de origen Náhuatl, porque "aguacate" es una palabra de origen Náhuatl, y también ahora está tan inmersa en el español, no sólo de México, realmente en todo el mundo conocen esta palabra, y sus raíces son Náhuatl, ¿no? Entonces, así te puedes dar cuenta de qué tanta influencia tienen las lenguas indígenas en el idioma que hablamos día a día.</p>

		<p>Yummy, isn't it? Well, "guacamole" is a word of Nahuatl origin, because "avocado" is a word of Nahuatl origin, and also now it is so immersed in Spanish, not only in Mexico, really all over the world they know this word, and its roots are Nahuatl, right? So you can see how much influence indigenous languages have on the language we speak every day.</p>
21:12 – 21:17	Tamara	<p>Sí, ¿y puedes compartir algunos dichos que tiene México que no tienen otros países?</p> <p>Yes, and can you share some sayings that Mexico has that other countries don't have?</p>
21:17 – 21:28	Nayeli	<p>Sí, seguro, bueno, a mí me gusta mucho estas frases muy mexicanas, que usamos, ¿has escuchado la frase “sepa la bola”?</p> <p>Yeah, sure. Well, I really like these very Mexican phrases that we use, have you heard the phrase "sepa la bola"?</p>
21:28 – 21:32	Tamara	<p>No... Cuéntame, ¿qué significa esa palabra?</p> <p>No... Tell me about, what does that word mean?</p>
21:32 – 23:54	Nayeli	<p>Bueno, antes de que te siga platicando qué significan estas frases, espero que algún día tengas la oportunidad de regresar a México y a mí me encantará mostrarte algunos lugares y platicarte mucho más de México.</p> <p>Well, before I continue telling you what these phrases mean, I hope that someday you will have the opportunity to return to Mexico and I would love to show you some places and tell you much more about Mexico.</p> <p>Sí, pues te decía, esta frase es muy simpática porque la usamos mucho, y es una frase vieja, pero la usamos actualmente, ¿no? “Sepa la bola” es cuando quieres decir que no tienes idea sobre algo. Si tú me preguntas sobre un tema que yo desconozco totalmente, te puedo contestar así “sepa la bola”, y si lo quieres</p>

	<p>traducir, literalmente no tiene ningún sentido, es el verbo saber, y la bola es como, pues, tú sabes, es como una pelota, o una bola, ¿no? No tiene nada de sentido, pero, es para expresar eso. Y, si quieres profundizar, tiene todos sus orígenes en el tiempo de la revolución, porque como me gusta mucho saber de estas cosas para explicarlas en mis cursos, pues, entonces tengo que investigar, y viene de los orígenes de la revolución mexicana, es una frase muy vieja que se usa hoy en día, y normalmente no la usan en otros países porque es algo muy mexicano.</p> <p>Yes, I was telling you, this phrase is very nice because we use it a lot, and it is an old phrase, but we use it nowadays, right? "Sepa la bola" is when you want to say that you have no idea about something. If you ask me about a subject that I don't know anything about, I can answer "sepa la bola", and if you want to translate it, it literally makes no sense, it is the verb to know, and the ball is like, well, you know, it's like a ball, isn't it? It doesn't make any sense at all, but, it's to express that. And, if you want to go deeper, it has all its origins in the time of the revolution, because as I really like to know about these things to explain them in my courses, well, then I have to investigate, and it comes from the origins of the Mexican revolution, it is a very old phrase that is used today, and normally they don't use it in other countries because it is something very Mexican.</p> <p>Te podría dar un montón de frases porque tenemos tantas, pero bueno, también nosotros usamos, y eso también es de origen Náhuatl, muchas palabras con "che" entonces, por ejemplo, tenemos muchos adjetivos que tienen la letra "che": "Chido" lo usamos para decir que algo está bien, que está bueno, en inglés podrías decir "cool", tal vez, es español del día a día, pero seguramente es un español que no vas a escuchar en otro lugar que no sea en México.</p> <p>I could give you a lot of phrases because we have so many, but well, we also use, and that is also of Nahuatl origin, many words with "ch" then, for example, we have many adjectives that have the letter "ch": "Chido" we use it to say that something is good, that it's</p>
--	--

		<p>good, in English you could say "cool", maybe, it is everyday Spanish, but surely it is a Spanish that you are not going to hear anywhere else but in Mexico.</p> <p>Tenemos otro adjetivo que usamos mucho, que es "chafa" es para decir que es algo de mala calidad, que no es bueno, ¿no? Como "ay, compré unos tenis y están bien chafas." Y eso también es de origen Náhuatl, todas estas "che" este sonido, "chafa, chido, chunche, chamaco" son todas palabras que usamos en el español del día de hoy en México, y tienen origen en el idioma Náhuatl, entonces, realmente es increíble. Dime.</p> <p>We have another adjective that we use a lot, which is "chafa" to say that it is something of poor quality, that it is not good, right? Like "ay, I bought some shoes and they are really chafas." And that is also of Nahuatl origin, all these "ch" this sound, "chafa, chido, chunche, chamaco" are all words that we use in today's Spanish in Mexico, and they have origin in the Nahuatl language, so, it is really incredible.</p>
23:54 – 23:57	Tamara	<p>¿Y qué es chamaco?</p> <p>And what's chamaco?</p>
23:57 – 23:59	Nayeli	<p>Chamaco es la forma que usamos para hablar de un niño.</p> <p>Chamaco is the way we use to talk about a child.</p>
24:00 – 24:02	Tamara	<p>¡Ah! Ok, como chiquitos.</p> <p>Oh! Okay, like <i>chiquitos</i>.</p>
24:03 – 24:05	Nayeli	<p>¡Ah! Exacto, sí, justamente.</p> <p>Yes, that's right!</p>
24:06 – 24:11	Tamara	<p>Tengo que traducirlo al español del Caribe, para que me entiendan.</p>

		I have to translate it into Caribbean Spanish, so that it can be understood.
24:13 – 24:20	Nayeli	<p>Qué interesante porque tú también has como tomado este camino de investigar más, pero sobre otra variante del español, ¿no?</p> <p>That's interesting because you have also taken this path of researching more, but about another variant of Spanish, haven't you?</p>
24:21 – 25:02	Tamara	<p>Sí. Exacto. Y es... Por eso para mí es muy interesante hablar de esos temas. Entonces, gracias por compartir las frases, pero tengo como dos preguntas más para ti. Porque, yo sé que en Estados Unidos ellos piensan que comida mexicana es como tacos y burritos, pero yo sé que hay otro tipo de platos que vienen de México y que no es como <i>fast food</i> como tenemos aquí, o como pensamos que es, más que tacos que tienen en México, entonces, ¿cuál es un plato típico de México que te guste cocinar o algo que te guste hacer por días de fiesta o cosas así?</p> <p>Yes. Exactly. And it's... So that's why for me it's very interesting to talk about those topics. So, thank you for sharing the phrases, but I have like two more questions for you. Because, I know that in the United States they think that Mexican food is like tacos and burritos, but I know that there are other kinds of dishes that come from Mexico and it's not like fast food like we have here, or like we think it is, more than tacos that they have in Mexico, so, what is a typical Mexican dish that you like to cook or something that you like to make for holidays or things like that?</p>
25:03 – 26:00	Nayeli	Claro, a lo mejor has escuchado en Estados Unidos la palabra, o bueno, el platillo son tamales, bueno, los tamales son como igual un plato de comida mexicana, pero es una comida con un proceso muy elaborado, y era lo que platicábamos, así como tú conectaste mucho con la forma de aprender español a través de la música, a mí me gusta también conectar con otros recursos para que las personas aprendan español a través de experiencias, y recientemente tuvimos un taller de tamales, donde aprendimos a

		<p>cocinar tamales paso a paso, aprender el vocabulario, justamente la palabra “tamal” también es de origen Náhuatl y la usamos todo el tiempo, y eso es algo muy bonito porque muchas personas piensan como “eso” ¿no? México, tacos, enchiladas, y listo.</p> <p>Of course, maybe you have heard in the United States the word, or well, the dish is tamales, well, tamales are like a Mexican food dish, but it is a food with a very elaborate process, and that is what we were talking about, just as you connected a lot with the way of learning Spanish through music, I also like to connect with other resources for people to learn Spanish through experiences, and recently we had a tamale workshop, where we learned to cook tamales step by step, to learn the vocabulary, precisely the word "tamale" is also of Nahuatl origin and we use it all the time, and that is something very nice because many people think like that, right? Mexico, tacos, enchiladas, and that's it.</p>
26:01 – 26:01	Tamara	<p>Sí.</p> <p>Yes.</p>
26:02 – 26:17	Nayeli	<p>¡Claro que no! Y entonces, hay un mundo de comida mexicana increíble, porque además cada región tiene sus platillos especiales, no sé si has escuchado la palabra “mole”, Tamara.</p> <p>Of course not! And then, there is a world of incredible Mexican food, because each region has its own special dishes, I don't know if you have heard the word "mole", Tamara.</p>
26:18 – 26:36	Tamara	<p>Sí, pero, mira, yo soy vegetariana, entonces para mí es algo que... Tenemos un restaurante mexicano cerca de mi casa, ¿no? Y tiene mole, pero es que es con pollo. Tengo que hacer la versión vegetariana.</p> <p>Yes, but, look, I'm a vegetarian, so for me it's something that... We have a Mexican restaurant near my house. And it has mole, but it's chicken. I have to make the vegetarian version.</p>

26:37 – 27:23	Nayeli	<p>Tienes que hacerlo, porque, en realidad, yo tengo muchos amigos vegetarianos y veganos, entonces, también he tratado de adecuar algunas recetas para que puedan probar, y realmente el mole, en sí, es la salsa, puede estar acompañado de pollo, de cualquier cosa o no, pero la salsa es la receta original, es el mole, que es un platillo típico de México y también de origen pre-hispánico, entonces, es algo que, no sé, ha estado en este territorio por años, y es algo delicioso, porque es una mezcla de chocolate con diferentes chiles, con semillas, y también es un proceso increíble de realizar.</p> <p>You have to, because, actually, I have many vegetarian and vegan friends, so, I have also tried to adapt some recipes so they can eat, and really the mole, in itself, is the sauce, it can be accompanied by chicken, anything or not, but the sauce is the original recipe, it is the mole, which is a typical Mexican dish and also of pre-Hispanic origin, so, it is something that, I don't know, has been in this territory for years, and it is something delicious, because it is a mixture of chocolate with different chiles, with seeds, and it is also an incredible process to make.</p>
27:24 – 27:26	Tamara	<p>Sí, ¿y es picante?</p> <p>Yes, and is it spicy?</p>
27:26 – 27:34	Nayeli	<p>Bueno, en realidad, te podría decir que hay más de... Yo creo que 10 tipos de mole en el país...</p> <p>Well, actually, I could tell you that there are more than... I think there are more than 10 types of mole in the country...</p>
27:35 – 27:35	Tamara	<p>Ah, ok.</p> <p>Okay.</p>
27:35 – 27:57	Nayeli	<p>Y entonces, sí hay uno que es algo picante, a mí me gusta mucho, pero, por ejemplo, aquí donde estoy yo hoy, es en la Ciudad de Puebla, el mole poblano es muy famoso, y es un mole dulce. El chile</p>

		<p>poblano es uno de los chiles que son menos picantes, y puedes usar para, no sé, muchos platillos muy ricos y tiene razón.</p> <p>And then, yes, there is one that is somewhat spicy, I like it very much, but, for example, here where I am today, in the city of Puebla, mole poblano is very famous, and it is a sweet mole. The chile poblano is one of the least spicy chiles, and you can use it for, I don't know, many delicious dishes.</p>
27:58 – 28:36	Tamara	<p>Entonces, ahora tengo hambre gracias a ti, y gracias por compartir algo de la cultura de México, para mí es muy interesante saber que muchas cosas que pensamos de México, realmente son de la gente indígena, entonces, gracias por compartir todo eso con nosotros, y algo de la cultura de México. Y, para terminar, tengo que preguntarte, porque esto es Spanish con Salsa, entonces, ¿hay una canción de México que puedes compartir con nuestra audiencia? <i>Something we can add to our playlists.</i> Algo de la música de México.</p> <p>So, now I'm hungry thanks to you, and thank you for sharing some of the Mexican culture. For me it's very interesting to know that many things that we think of Mexico are from the indigenous people, so, thank you for sharing all that with us, and some of the culture of Mexico. And, to finish, I have to ask you, because this is Spanish with Salsa, so, is there a song from Mexico that you can share with our audience? <i>Something we can add to our playlists.</i> Something from the music of Mexico.</p>
28:37 – 28:43	Nayeli	<p>Ay, ay, ay... Puedo compartírtela, pero seguro no la voy a cantar, porque... Eso sí...</p> <p>Ay, ay, ay, ay... I can share it with you, but I'm not going to sing it for sure, because...</p>
28:44 – 28:44	Tamara	<p>¡Yo tampoco!</p> <p>Neither do I!</p>

28:45 – 28:51	Nayeli	<p>Eso sí no, yo puedo bailar contigo, pero cantar sería algo trágico para tu audiencia.</p> <p>No, I can dance with you, but singing would be tragic for your audience.</p>
28:55 – 29:27	Nayeli	<p>Pero sí, también me gusta mucho usar recursos como canciones para que las personas puedan reforzar eso, una de mis canciones favoritas es México Lindo, es una canción muy tradicional en México, con un vocabulario muy fácil, y yo siempre le recomiendo a mis amigos extranjeros y a mis alumnos, aprendan esta canción, porque si están con un grupo de mexicanos, seguro la van a cantar, y es como casi nuestro himno nacional.</p> <p>But yes, I also like to use resources like songs so that people can reinforce that, one of my favorite songs is Mexico Lindo, it is a very traditional song in Mexico, with a very easy vocabulary, and I always recommend my foreign friends and my students to learn this song, because if they are with a group of Mexicans, they will sing it for sure, and it is almost like our national anthem.</p>
29:27 – 29:32	Tamara	<p>Entonces, gracias por compartir esto, voy a ponerlo en las notas de este episodio.</p> <p>So, thanks for sharing this, I'm going to put it in the notes for this episode.</p>
29:32 – 29:34	Nayeli	<p>Sí, se llama "México lindo y querido"</p> <p>Yes, it is called "México lindo y querido".</p>
29:35 – 29:42	Tamara	<p>Si quieren encontrarte en social media y todo eso, ¿cómo pueden conectar contigo?</p> <p>If they want to find you on social media and all that, how can they connect with you?</p>

29:43 – 30:28	Nayeli	<p>Claro, gracias, Tamara. Me encantaría que nos sigan Instagram estamos como @spanish_with_zalao, ahí están todos nuestros programas de español, estos programas innovadores que te conté sobre cocinar para aprender, sobre el español específico de México, compartimos muchas cosas sobre la cultura mexicana, también tenemos un grupo en Facebook que se llama Learn Spanish with Latinos, y ahí también vamos compartiendo, pues, muchos recursos para que todos podamos seguir, pues realmente reforzando el español y conectando con la parte cultural que es súper importante de cualquier idioma.</p> <p>Sure, thank you, Tamara. I would love for you to follow us on Instagram, we are @Spanishwithzalao, there are all our Spanish programs, these innovative programs that I told you about cooking to learn, about the specific Spanish of Mexico, we share many things about Mexican culture, we also have a group on Facebook called Learn Spanish with Latinos, and there we are also sharing, well, many resources so that we can all continue, really reinforcing Spanish and connecting with the cultural part that is super important in any language.</p>
30:29 – 30:35	Tamara	<p>Estoy de acuerdo. Entonces, gracias Nayeli por ser parte de nuestro programa hoy.</p> <p>I agree. So, thank you Nayeli for being part of our program today.</p>
30:37 – 30:53	Nayeli	<p>A ti, muchísimas gracias, Tamara. Fue un placer estar contigo y por fin también contactar con tu audiencia, espero que todos puedan contactar con este pedacito de México que a mí me encanta compartir, y son bienvenidos en México siempre.</p> <p>Thank you very much, Tamara. It was a pleasure to be with you and finally also to contact your audience, I hope everyone can contact this little piece of Mexico that I love to share, and you are always welcome in Mexico.</p>
30:54 – 30:55	Tamara	Gracias.

		Thanks.
30:55 – 30:55	Nayeli	Gracias a ti. Thanks to you.
31:00 – 31:40	Tamara	I hope you enjoy our conversation, and, if you wanna hear the song that Nayeli mentioned “México lindo y querido”, make sure you go to our show notes page at learnspanishconsalsa.com/122 and you’ll be able to hear the song and also find the lyrics for it. And remember, if you wanna get the transcript so you can follow along, and also the translation of our conversation, make sure you sign up to be a show supporter as well, at learnspanishconsalsa.com/support that is it for this episode of the podcast, as always, I hope that something that you heard today is taking you one step closer from Spanish beginner to bilingual. <i>Hasta la próxima.</i>

Show Notes: <https://www.learnspanishconsalsa.com/122>

Guest Information

Nayeli Mulato, Zaloa Languages

Website: Zaloalanguages.com

Twitter: @Zaloalanguages

Instagram: @spanish_with_zaloa

Facebook: facebook.com/Zaloalanguages